

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Б1.В.ДВ.03.02.01 Основы редактирования


Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций 30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик
доцент, к.п.н. Воробьева И.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Для самостоятельной работы важное значение имеет раздел «Структура и содержание дисциплины». Здесь указаны все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах, рекомендуемая литература и электронные образовательные ресурсы. Работая с РПД, необходимо обратить внимание на следующее:

- только основные разделы дисциплины разбираются на лекциях, однако часы отводятся также на самостоятельное изучение материала по рекомендуемой учебной литературе и учебно-методическим разработкам;

- усвоение теоретических положений, методик и др., входящих в самостоятельно изучаемые темы дисциплины необходимо самостоятельно контролировать по вопросам для самоконтроля в учебных изданиях;

- материалы тем, отведенных на самостоятельное изучение, в обязательном порядке входят составной частью в темы текущего и промежуточного контроля;

- на каждое лабораторное занятие отводится от 4 до 6 часов самостоятельной работы для выполнения домашнего задания, полученного в аудитории;

2. Рекомендации по контактной работе

Лекции имеют целью дать систематизированные основы научных знаний. При изучении и проработке теоретического материала для студентов очной формы обучения необходимо:

- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД ОФО литературные источники и ЭОР

- ответить на контрольные вопросы, по теме представленные в Конспекте лекций

Работа с учебной и научной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на лабораторных занятиях, к зачету. Она включает проработку лекционного материала – изучение рекомендованных источников и литературы по тематике лекций. Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, должен быть выполнен в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки. Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны быть выполнены также аккуратно, содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Объем конспекта определяется самим студентом.

Важное место в успешном овладении курсом принадлежит лабораторным занятиям, которые являются основными формами закрепления и промежуточного контроля знаний, полученных на занятиях в аудитории и в процессе самостоятельной работы. Лабораторные занятия направлены на активизацию работы студентов в течение учебного периода, формирование и развитие потребности в инновационном подходе к индивидуальной самореализации в ходе овладения данным курсом и другими дисциплинами учебного плана.

Подготовка к лабораторным занятиям является важной частью образовательного процесса в гуманитарных дисциплинах. Лабораторные работы позволяют студентам на практике применить теоретические знания, а также развить навыки анализа, исследования и критического осмысления информации. Для успешной подготовки к таким занятиям необходимо тщательно изучить теоретический материал, рекомендованную литературу и методические материалы.

Студентам следует:

1. Изучить базовые понятия, которые будут исследоваться на лабораторном занятии.
2. Прочитать соответствующие разделы учебников, научных статей или сборников работ, чтобы углубить свои знания по теме.
3. Ознакомиться с методическими рекомендациями, которые могут содержать конкретные инструкции по выполнению лабораторной работы.

4. Подготовить вопросы для обсуждения, которые могут возникнуть в ходе выполнения работы, и продумать подходы к анализу результатов.
5. Ознакомиться с техническими средствами, если лабораторная работа включает использование мультимедийных или компьютерных ресурсов.

Лабораторная работа в гуманитарных дисциплинах может включать анализ исторических источников, социальных исследований, работу с текстами и культурными артефактами. Важно соблюдать требования к оформлению работы и внимательно следить за точностью получаемых данных. Основной задачей лабораторных занятий является развитие навыков исследовательской работы, способность применять теоретические знания на практике и углубление аналитического подхода.

На консультациях, проводимых преподавателем в рамках тематики учебной дисциплины, студент получает исчерпывающие ответы на хорошо продуманные и четко сформулированные вопросы, которые оказались недостаточно усвоенными в ходе лабораторных занятий и самостоятельной работы.

3. Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов (СРС) — это важный компонент образовательного процесса, представляющий собой отдельную форму учебной деятельности, в которой студент использует различные источники информации. Основными характеристиками самостоятельной работы являются место и время выполнения, разнообразие форм и видов занятий, а также обязательный контроль и оценка со стороны преподавателя. Основная цель СРС — это закрепление и углубление теоретических знаний, подготовка к учебным занятиям, изучение дополнительных материалов и выполнение контрольных заданий. Самостоятельная работа помогает развивать у студентов навыки самостоятельности, креативности и научной организации учебного процесса.

Для эффективной организации СРС студентам рекомендуется тщательно изучать рекомендованные источники литературы и методические материалы, связанные с темами учебной программы. При выполнении исследовательских заданий студенты могут опираться как на литературные источники, указанные в программе, так и на Интернет-ресурсы.

Компетентностный подход в образовании ставит целью объединение полученных знаний, умений и навыков в прочный фундамент, который позволит студентам успешно начать профессиональную деятельность и продолжить обучение на протяжении всей жизни..

Основные формы самостоятельной работы включают:

- работу с научной и учебной литературой;
- подготовку докладов к практическим занятиям;
- углубленное изучение вопросов, которые обсуждаются на занятиях;
- подготовку к промежуточной аттестации.

Задачи самостоятельной работы:

- овладение навыками научно-исследовательской работы;
- выработка критического подхода к материалам и умение анализировать информацию.

Технология СРС включает несколько логически связанных этапов:

- чтение учебных текстов;
- конспектирование и анализ текста;
- выполнение практико-ориентированных заданий;
- письменные ответы на вопросы.

Самостоятельная работа разделяется на два типа: работа в аудитории и внеаудиторная работа, и включает как полностью самостоятельное освоение тем, так и проработку тем, которые изучаются в рамках аудиторных занятий. Самостоятельная работа может проводиться не только

в учебной аудитории, но и в других местах, таких как библиотека, компьютерный класс, дома или в Интернет-кафе.

4. Работа с литературой

№	Тема дисциплины	Основная литература	Дополнительна литература
1	Темы 1-6	<p>Петрова, О. В. Переводим и редактируем текст : учебное пособие / О. В. Петрова, М. Ю. Родионова. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-5496-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2159466 (дата обращения: 01.04.2025).</p> <p>Стилистика и литературное редактирование : учебник для вузов / под редакцией Л. Р. Дускаевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 630 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18278-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568844 (дата обращения: 01.04.2025).</p>	<p>Вильданова Э.М. Программа дисциплины "Литературное редактирование переводного текста". — Казань, 2020. — Текст : электронный // https://kpfu.ru/pdf/portal/oop/368890.pdf</p> <p>Рябинина Н.З. Технология редакционно-издательского процесса. — 98 с. — Текст : электронный // https://homeread.net/book/tehnologiya-redakcionno-izdatelskogo-processa-nina-ryabinina?ysclid=mb6ta6jp657100</p>
2	Темы 7-14		<p>Теория и практика перевода и реферирования научных текстов / Московский университет, 2021. — Учебное пособие с практическими рекомендациями по реферированию и переводу Мурашов А. А. Культура речи. Учеб. пос. 3-е изд. М. : МПСИ, 2007. — 576 с. — http://clar.uspu.ru/bitstream/uspu/2879/1/uch00040.pdf</p> <p>Петрякова А. Г. Культура речи. Учеб. пос. М. : Флинта, 2006. — 488 с.</p>